

المستوى: ماستر 1 الأفواج: 1 و 2 (لسانيات) M1 :G 1+G2(Linguistics)	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي الثاني (S2)	 جامعة المسيرة محمد بوضياد كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
--	---	---

(الجلسة التاسعة) Ninth Session

مراجعة للترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية

الأهداف
1. مراجعة قواعد اللغتين العربية والإنجليزية. 2. تدريب الطلبة على القيام بمقارنة لغوية بين اللغتين. 3. تسمية التقنيات المعتمدة أثناء ترجمة الجمل العربية أو الإنجليزية

النشاط الأول: هذه عينات من ترجمة الجمل الإنجليزية إلى اللغة

العربية :

الجملة الإنجليزية	الترجمة العربية
1. Did you try reading any books during spring holidays?	1. هل حاولت المطالعة خلال العطلة الربيعية؟
2. The Palestinians shouted: « How dare you, Zionists, desecrate Al-Aqsa Mosque?»	2. صاح الفلسطينيون: "كيف تجرؤون، يا صهاينة، على تدنيس المسجد الأقصى الشريف؟"
3. How savage these Zionist invaders are, <u>killing</u> the Palestinians on their land!	3. كم هم متوحشون هؤلاء الغزاة الصهاينة <u>وهم يقتلون</u> الفلسطينيين على أرضهم!
4. If I had the chance, I wouldn't hesitate to help that old man.	4. لو واثتني الفرصة، لم أكن لأتوانى عن مساعدة ذاك الشيخ الجليل (بمعنى الكبير).

5. I wish I had worked harder to get better marks (grades).

5. ليتني بذلت جهداً أكبر لأحصل على علامات أحسن.

النشاط الثاني: هذه ترجمة جمل عربية إلى اللغة الإنجليزية مع تسمية التقنية أو التقنيات المعتمدة:

التقنية/التقنيات	باللغة الإنجليزية	باللغة العربية
ت. حرفية + تحوير (المباشر إلى غير المباشر) + إبدال (ساعدت إلى <u>to help</u> ، + تحوير من جملة استفهامية (عند التحويل إلى غير المباشر <i>literal modulation (direct to reported speech transposition from conjugated verb to infinitive form (from direct to reported)</i>	<u>My aunt advised me to help my mother .</u>	1. نصحتني عمتي قائلة: "هلاً ساعدت والدتك؟"
حرفية + تحوير من جملتين بسيطتين متتاليتين إلى جملة مركبة (السبب) وتحوير من النفي إلى الإقرار <i>Literal + modulation from compound to simple sentences + modulation from negative to declarative form</i>	<u>I could not leave because it was impossible for me to do all my tasks.</u>	2. لَمَّا أَنْتَه من كل واجباتي بعدُ، لذلك لم أستطع المغادرة.
حرفية + تحوير من جملة مركبة (شرط و جوابه) إلى جملتين بسيطتين متتاليتين <i>Literal modulation from compound to simple sentences + modulation from result to process</i>	<u>First, I'll do my homework, then I'll help my little brother.</u>	3. لَمَّا أَنْتَه من واجباتي، سأساعد أخي الصغير
حرفية <i>literal</i>	<u>Why haven't you finished your work on time ?</u>	4. لما لم تتمّ عملك في الوقت المحدد؟

<p>حرفية + تكيف (هل تعلم / Did you know) حذف (قارة / ×) (know) literal + adaptation + omission (continent) خصائص لغوية</p>	<p><i>Did you know that Africa is larger and wealthier than both North America and Europe.</i></p>	<p>5. هل تعلم أن قارة إفريقيا أكثر شساعة و ثروة من أمريكا الشمالية و أوروبا؟</p>
--	--	--

Best of Luck

بالتوفيق 😊